

CONDIZIONI GENERALI

Le presenti Condizioni Generali regolano il contratto tra il **Cliente** e **Alternative Traduction** e i **Suoi collaboratori** relativamente alla fornitura di servizi di traduzione, interpretariato e di assistenza linguistica.

Articolo 1 : Esecuzione del lavoro

Obblighi del Traduttore

Il traduttore si impegna in base alle proprie procedure standard di qualità, traducendo i termini specialistici secondo i loro significati consueti e convenzionali, i dizionari/ glossari in Suo possesso o forniti dal Cliente all'atto del conferimento dell'incarico. Ogni eventuale preferenza al livello di vocabolario specifico da utilizzare va segnalata prima dell'inizio del lavoro, comunicando al Traduttore il glossario dei termini specifici da utilizzare nella traduzione.

I testi tecnici saranno accompagnati da documenti di riferimento forniti dal cliente e/o di disegni o piantine che permettano una migliore comprensione degli stessi.

Obblighi del Cliente

Il cliente si dichiara informato circa il fatto che, in mancanza di tali riferimenti, il Traduttore dovrà utilizzare una terminologia generica che potrebbe risultare differente dal gergo abitualmente usato dal Cliente. Inoltre, il Cliente dichiara e garantisce che il materiale fornito è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e che la traduzione del materiale fornito e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del materiale finale non viola alcun segreto commerciale, diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o altra privativa di terzi.

Se il materiale tradotto viene pubblicato, il Cliente dovrà indicare il nome del Traduttore sulla pubblicazione stessa. Resta inteso che qualora vengano effettuate aggiunte o modifiche al testo tradotto senza l'autorizzazione scritta del Traduttore, questo non sarà responsabile per dette aggiunte e/o modifiche, e/o per eventuali conseguenze a tali aggiunte e/o modifiche.

Articolo 2 : Determinazione dei compensi

Ogni richiesta di traduzione deve essere accompagnata da un ordine composto dal prezzo sul quale le parti si sono accordate e resta inteso tra le parti che, salvo diversa pattuizione scritta, spetterà al traduttore il compenso che verrà indicato e specificatamente pattuito nell'atto di conferimento dell'incarico. Tale ordine ci deve pervenire per posta tradizionale, elettronica o per fax, senza il quale ci riserviamo il diritto di non iniziare il lavoro.

Tutte le modifiche o le aggiunte al testo originariamente fornito dovranno essere presentate al Traduttore indicando chiaramente le variazioni e la posizione rispetto alla copia presentata in precedenza. Il Traduttore fornirà al Cliente una stima dei tempi e dei costi supplementari prima dell'effettuazione delle modifiche o aggiunte.

Il prezzo complessivo del servizio sarà calcolato sulla totalità dei testi inviati dal cliente. Ai fini della quantificazione del testo tradotto verranno conteggiati tutti testi, anche se ripetuti più volte all'interno dello stesso documento, le intestazioni, i piè di pagina, i numeri, le tabelle, i tag html, le annotazioni del cliente, i nomi propri, i marchi aziendali e qualsiasi altro elemento presente nel testo sorgente, anche se non interessato dalla traduzione. Condizioni diverse devono essere concordate esclusivamente prima dell'inizio del lavoro.

Resta inteso in ogni ipotesi che, salva diversa pattuizione scritta tra le parti, la fatturazione minima è comunque pari a € 15.

Qualora l'incarico rivesta carattere di urgenza, al traduttore è dovuta una percentuale addizionale di 20% sul compenso pattuito.

Di norma si definiscono urgenti incarichi che, dal momento del conferimento a quello della scadenza della consegna, prevedano la traduzione di oltre 6 cartelle (9000 caratteri spazi inclusi) al giorno, che siano formulati con un preavviso inferiore alle 24 ore e/o che richiedano l'impegno del traduttore in giorni festivi o prefestivi.

Articolo 3 : Termini di consegna

Il traduttore è tenuto a consegnare il lavoro entro il termine fissato nella lettera d'incarico, e il Cliente dovrà rendere disponibile tutto il materiale da tradurre. Detto termine potrà essere modificato da parte del Traduttore, qualora subentrino modifiche all'incarico originale.

Il Cliente si impegna a consegnare al Traduttore tutti i materiali e le informazioni necessarie alla realizzazione del lavoro di traduzione entro i termini indicati nella lettera d'incarico.

Il Traduttore non sarà responsabile per eventuali perdite, danni o consegna posticipata del lavoro ultimato in caso di interruzioni/anomalie di funzionamento dei servizi postali o delle telecomunicazioni, o in caso di forza maggiore (vedere il punto 8, Forza maggiore).

La consegna e il ritiro sono a cura e spese del Cliente.

I termini di consegna sono vincolanti solo se espressamente previsti nel documento di incarico, sono derogabili su accordo scritto delle parti e riguardano esclusivamente il materiale consegnato all'atto dell'accettazione dell'incarico ed eventuali aggiunte successive accettate per iscritto.

Articolo 4 : Condizioni di pagamento

In caso di annullamento di un ordine da parte del cliente, il lavoro già effettuato sarà fatturato al 100% aumentato del 50% della parte di lavoro non svolto, tuttavia senza potendo superare l'importo totale della traduzione.

Il pagamento è dovuto, salvo diverso accordo, entro massimo 30 giorni dalla data di consegna del lavoro. Le fatture relative alle eventuali spese di trasferte dovranno, se non diversamente specificato, esser pagate a ricezione della fattura.

Scaduto tale termine, il Traduttore si riserva il diritto di richiedere gli interessi calcolati secondo il tasso ufficiale della Banca di Francia in vigore alla data in cui doveva avvenire il detto pagamento. In ogni caso, il cliente dovrà rimborsare le spese che il Traduttore dovrà sostenere per la risoluzione del contenzioso.

Per lavori di entità consistente o di durata superiore al mese di lavoro, viene riconosciuta al Traduttore la corresponsione di un acconto sul compenso pattuito o viene previsto un pagamento in più tranches. In caso di ritardato pagamento, gli ordini in corso verranno sospesi.

In caso di mancato pagamento, ogni rappresentazione o riproduzione parziale o integrale della detta traduzione è illecita. Il Traduttore si riserva il diritto di richiedere ad un cliente che usi materiale non pagato, il pagamento immediato della traduzione e, ove applicabili, i compensi derivanti dai diritti d'autore.

Articolo 5 : Reclami

Ogni reclamo sarà preso in considerazione solamente ed esclusivamente se ricevuto per iscritto entro otto giorni dalla consegna dei lavori o parti di essi e se accompagnato dai documenti originali e dalle traduzioni contestate e presentati. Trascorso tale termine, la traduzione sarà considerata corretta e definitivamente accettata, senza possibilità di opporre eccezioni di sorta. In nessun caso i difetti presenti in una parte della traduzione potranno invalidare l'intero lavoro.

In caso di reclamo manifestato entro i tempi stabiliti e verificato, il Traduttore provvederà a correggere gratuitamente traduzioni completamente errate o incomplete, errori grammaticali e di battitura, mancata aderenza a eventuali glossari forniti dal Cliente. Il Traduttore si impegna a consegnare una riedizione della traduzione contestata.

Articolo 6 : Responsabilità

Resta inteso che il Traduttore rimane direttamente responsabile nei confronti del cliente, per quanto attiene l'attività di traduzione da esso svolta. Conseguentemente, a fini esemplificativi, si specifica che essa non può essere considerata responsabile per violazione di copyright e/o di traduzione, né per quel che concerne qualsiasi rivendicazione legale emergente dal contenuto del testo originale.

Il Cliente si impegna a indennizzare il Traduttore per qualsiasi richiesta, azione giudiziaria, costo o spesa

emergente dalla pubblicazione di materiale diffamatorio e/o illegale, per la violazione di qualsiasi diritto di proprietà su brevetti o disegni di terzi.

In nessun caso il Traduttore potrà essere reso responsabile per traduzioni che risultino stilisticamente non soddisfacenti. Particolarmente in materia pubblicitaria, i servizi del Traduttore si limitano, se non espressamente richiesto, alla semplice traduzione. Il Traduttore non è tenuto a redigere il testo in uno stile pubblicitario diverso da quello del testo sorgente. La nostra responsabilità, ad ogni modo, si limita all'importo della fattura.

Articolo 7 : Riservatezza

Le parti si impegnano alla massima riservatezza riguardo ai testi ed ai dati personali relativi al Cliente, alla natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente al Traduttore ai fini della traduzione. Il Traduttore non potrà divulgare tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori o i subfornitori autorizzati il cui intervento operativo o consultivo renda necessaria la conoscenza di tali informazioni.

Articolo 8 : Forza maggiore

Nei casi di forza maggiore, previsti dalla legge il contratto intercorso tra le parti, dovrà considerarsi risolto senza alcun obbligo di risarcimento.

Articolo 9 : Facoltà di recesso

Salva diversa pattuizione scritta, il cliente ha la facoltà di recedere dal contratto, con il versamento di un corrispettivo per il recesso, pari al 10% del compenso totale pattuito. Qualora il traduttore abbia già eseguito in parte o integralmente la traduzione essa è posta a disposizione del Cliente e, per la parte eseguita, deve essere comunque interamente pagata.

Rimane inteso, altresì, che è in facoltà del Traduttore recedere dal contratto, nell'ipotesi di richiesta di traduzione di testi che, a sua esclusiva opinione, abbiano o possano avere carattere diffamatorio o illegale.

Articolo 10 : Risoluzione del contratto

Qualora il Cliente sia inadempiente, il Traduttore avrà il diritto di risolvere il contratto ed il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

Qualora il Traduttore sia inadempiente, il Cliente avrà il diritto di risolvere il contratto e sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

In caso di risoluzione del contratto, il Traduttore sarà tenuto a restituire al Cliente tutto il materiale originale e i dati fornitigli, unitamente a tutto il materiale tradotto esistente alla data della violazione.

Il Traduttore avrà diritto a trattenere il materiale originale ed finale a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo dovuto.

Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti.

Articolo 11 : Foro competente

Solamente gli accordi per iscritto tra le parti saranno presi in considerazione. Per tutte le controversie inerenti il contratto tra cliente e traduttore, e relative al suo contenuto, vizi, difetti, pagamenti validità, recesso e/o quant'altro che dovesse insorgere tra le parti, sarà competente il Foro di residenza del traduttore, ovvero il Tribunale di Marsiglia (Francia).

Le informazioni che vi riguardano sono esclusivamente destinati a Alternative Traduction. Informiamo che, conformemente alle disposizioni della legge francese sull'informatica e la libertà ("loi Informatique et libertés") del 6 gennaio 1978 art. 34, i clienti hanno il diritto di accedere, rettificare e richiedere informazioni sui propri dati personali oltre al diritto di opporsi all'uso dei propri dati personali per ricerche di mercato o al trattamento di tali dati inviando un e-mail al seguente indirizzo: contact@alternativetraduction.com

Proprietà: il sito e le informazioni in esso contenute sono di proprietà esclusiva di **Alternative Traduction**. La riproduzione (anche parziale), la pubblicazione, la diffusione, l'alterazione non vengono autorizzate.

La informiamo che in qualsiasi momento, potrà richiedere la cancellazione di tutte le informazioni inerenti alla Sua registrazione, inviando un e-mail al seguente indirizzo: contact@alternativetraduction.com